

Dos «best selle

SEMPRE AMB ELS NENS. «El zoo d'en Pitus» i «La casa sota la sorra» compleixen quatre dècades entretenint els més petits de la família generació rere generació.

MARIA PASCUAL / Barcelona

● La literatura catalana està d'enhonorabona. Dos *best sellers* infantil i juvenil compleixen 40 anys: *El zoo d'en Pitus* i *La casa sota la sorra*. Segur que molts dels que avui no som tan nens recordem les peripècies d'en Tinet, en Fleming, en Juli, en Manelitus, en Cigró i la Mariona per muntar un zoo perquè el petit Pitus pogués tenir diners per viatjar a Suècia i curar-se o les aventures africanes d'en Pere Vidal, àlies Peter Whitel, i en Henry Balua per derrotar el malvat Senyor Ti.

Tant Sebastià Sorribas com Joaquim Carbó coincideixen a dir que pel que fa a gustos literaris els nens d'avui dia són molt semblants als de fa quatre dècades. En el cas dels joves, sí que s'ha notat un canvi, tal com explica l'autor de *La casa sota la sorra*: «Els joves segurament han evolucionat més que els nens. Els nens de fins a vuit o deu anys són molt iguals que els nens de sempre. Jo no tinc problemes per dirigir-me a nens de cinc a deu anys. Em sembla que no cal ni canviar de vocabulari ni posar altres tipus d'expressions perquè són nens que estan dins la disciplina escolar, els mestres els tracten com nens, veig que les històries que continuen llegint són *Els tres porquets*, *La caputxeta vermella* i *La Blancaneu i els set nans*. Quan ja tenen onze o dotze anys, quan comencen a ser joves, tinc problemes per dirigir-me a ells. L'evolució d'aquest públic és diferent.»

En Pitus parla japonès

L'èxit d'*El zoo d'en Pitus* ha fet que se'n publicuessin traduccions en diversos idiomes, tal



EL ZOO D'EN PITUS

Autor: SEBASTIÀ SORRIBAS
Editorial: LA GALERA
Primera edició: 1966
Última edició: 2006
Exemplars venuts: 300.000

En Pitus està malalt i ha de viatjar a Suècia perquè un metge especialista el visiti i pugui curar-se. Els nens del seu barri organitzen un zoo per recollir diners per al viatge. Una història sobre l'amistat i la solidaritat.



Sebastià Sorribas (Barcelona, 1928) va guanyar el premi Folch i Torres el 1965 amb *El zoo d'en Pitus*, el seu primer llibre infantil i la primera obra de la col·lecció Els Grumets de La Galera. El 1969 es va publicar *Festival al barri d'en Pitus*.

com explica l'autor, Sebastià Sorribas: «Aquest any sortirà en japonès. En euskara vaig tenir un disgust molt gran perquè, quan vaig rebre el llibre, a la primera línia, on hi havia de dir Barcelona, hi deia Donostia. Em vaig enfadar molt. El traductor em va demanar perdó, però jo li vaig dir que jo no li havia de perdonar res, que aquestes coses no es fan. Em va dir que havia sigut cosa de l'editorial. L'editorial em va voler comprar els personatges i m'hi vaig negar. No crec que se n'hagi fet cap més edició. En gal·lec sí, suposo que els sembla interessant. En castellà cada any se'n venen un miler d'exemplars. Fa anys em van dir que, així com en català *El zoo d'en Pitus* deien que era el llibre infantil més venut, la versió castellana deien que estava entre els deu primers. En francès la traducció és infame. Els nens s'insulten. A més no van voler els dibuixos de la Pilarín Bayés i a les il·lustracions que hi van posar hi sortien *peinetes* andaluses, els nens eren gitanos i hi havia un campament gitano a prop.»

Pel que fa a *La casa sota la sorra* s'han fet intents per traduir la novel·la al castellà, tot i que sense èxit: «Se'n va fer una en castellà i l'editorial va fer fallida una setmana després d'haver publicat el llibre. He proposat a dues editorials de publicar-lo en castellà, però no m'han ni contestat. No hi ha hagut cap interès. I en altres llengües, ni pensar-ho», explica Carbó. Sí que se n'ha fet una versió en còmic, il·lustrada per Josep Maria Madorell. La resta d'aventures d'en Pere Vidal —*Els bruixots de Kibor*, *La casa sota el mar*, *La casa*



Pilarín Bayés és la il·lustradora d'*El zoo d'en Pitus*. / PILARÍN BAYÉS

sota la lona, *El país d'en Fullaraca*, *La casa sobre el gel*, *La casa sota les estrelles* i *La casa sobre les mines*— també han tingut el seu còmic, en el cas dels quatre primers abans que es publicués la novel·la. Joaquim Carbó té previst publicar un últim llibre, que es titularia *L'última casa*, amb el mateix protagonista, com a homenatge a Madorell, ja mort. En aquesta història els quaranta

anys que han passat des de la publicació de *La casa sota la sorra* també hauran passat per als protagonistes. Carbó encara no té clar si aquesta última aventura hauria d'acabar bé o no, però no voldria matar els personatges.

De les llibreries a la gran pantalla

En canvi, sí que hi ha hagut un intent de fer una pel·lícula de